



An / Spett
Verfahrensverantwortliche
Responsabile del procedimento

Bolzano/Bozen, am/li 08.11.2017
ZI. 03716I MaAr/FrCa_AVAII.3.3.204.05

AUSSCHREIBUNGSPROTOKOLL NR. 5
VERBALE DI GARA N. 5

Eisenbahnachse München – Verona
Brenner Basistunnel

AP274 Übersetzungsleistungen.

Ausschreibung Nr. AP274

Am heutigen Tag, um 14:00 Uhr erklärt die Ausschreibungsbehörde die öffentliche Sitzung für eröffnet. Des Weiteren ist der Verfahrensverantwortliche, Adv. Arturo Piero Mazzucato, anwesend. Da keine Vertreter der Unternehmen, die ein Angebot gelegt haben, anwesend sind, werden die wirtschaftlichen Angebote der fünf Unternehmen, welche die Sperrklausel überschritten haben, mit der eigens dafür vorgesehenen Funktion im Portal der Provinz geöffnet und heruntergeladen, ohne die Punkte der technischen Angebote zu verlesen.

Die Ausschreibungsbehörde überprüft diese wirtschaftlichen Angebote und genehmigt sie alle.

Im Portal der Provinz wird somit die folgende Reihung, auf der Grundlage der Punkte für die technischen und wirtschaftlichen Angebote, erstellt:

Asse ferroviario Monaco – Verona
Galleria di Base del Brennero

AP274 Servizi di traduzione.

Appalto Nr. AP274

In data odierna alle ore 14:00 l'Autorità di gara dichiara aperta la seduta pubblica. E' altresì presente il Responsabile del Procedimento Adv. Arturo Piero Mazzucato. Non essendo presente nessuno in rappresentanza delle ditte che hanno presentato offerta, si procede tramite l'apposita funzionalità del portale della Provincia ad aprire e scaricare le offerte economiche delle sole cinque imprese che hanno superato la soglia di sbarramento, senza leggere i punteggi delle offerte tecniche.

L'Autorità di gara verifica dette offerte economiche e le approva tutte.

Nel portale della Provincia viene così generata la seguente graduatoria in base ai punteggi per le offerte tecniche ed economiche:

Lieferant / Fornitore	Technische Punktezahl Punteggio tecnico	Wirtsch. Punktezahl Punteggio economico	Wirtschaftl. Angebot Offerta economica	Gesamtpunktezahl Punteggio complessivo
1 Global Voices Ltd	70,00	30,00	€ 123.960,00	100,00

Seite / Pag. 1/3

GALLERIA DI BASE DEL BRENNERO - BRENNER BASISTUNNEL BBT SE

Piazza Stazione 1 • I-39100 Bolzano
Tel. +39 0471 0622 10 • Fax. +39 0471 0622 11
Part. IVA IT02431150214 • Registro delle Imprese Bolzano 02431150214
Cap. sociale / Ges. Kap. € 10.240.000 v.e. / i.v.

Amraser Str. 8 • A-6020 Innsbruck
Tel. +43 512 4030 • Fax +43 512 4030-110
UID Nr.: ATU 61270569 • FN 367729d • Landesgericht Innsbruck • DVR Nr. 1034707
E-Mail: bbt@bbt-se.com • www.bbt-se.com



2	Studio Moretto Group srl	64,62	29,46	€ 126.220,00	94,08
3	Star S.p.A.	61,92	29,75	€ 124.970,00	91,67
4	Eurostreet Cooperativa	Società 52,05	28,49	€ 130.500,00	80,54
5	Sici Srl	43,97	26,54	€ 140.100,00	70,51

Angesichts der angebotenen Nachlässe erachtet der Verfahrensverantwortliche die Durchführung einer Angemessenheitsprüfung der vom erstgereihten Bieter angebotenen Preise nicht für notwendig; er wird von der Firma Global Voices Ltd die Unterlagen zum Nachweis der Erfüllung der Teilnahmeanforderungen „Wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit“ sowie „Technische und berufliche Leistungsfähigkeit“ anfordern, die diese im Rahmen der Ausschreibung per Eigenerklärung angegeben haben.

Der Verfahrensverantwortliche stellt fest, dass der erstgereichte Bieter den Betrag für die Verpflichtungen im Zusammenhang mit den Sicherheits- und Arbeitnehmerschutzbestimmungen, den Arbeitsbedingungen und den betrieblichen Sicherheitskosten gem. Art. 26, Absatz 6 des G.v.D. 81/2008 mit € 0 angegeben hat.

Der Verfahrensverantwortliche erachtet diese Angabe für plausibel, da es sich um geistige Dienstleistungen handelt, für welche diese Anforderung an die Wirtschaftsteilnehmer überdies gem. Art. 95, Absatz 10 des Gv.D. 50/2016 gar nicht verpflichtend ist.

Unter Berücksichtigung der obigen Erklärungen des Verfahrensverantwortlichen erklärt die Ausschreibungsbehörde, dass die oben angeführte Reihung endgültig ist und schlägt vor, den Zuschlag der Ausschreibung an Global Voices Ltd zu erteilen, nachdem überprüft wurde, dass dieses Unternehmen die in der Ausschreibung vorgesehenen besonderen Anforderungen erfüllt.

Um 15:00 Uhr erklärt die Ausschreibungsbehörde die öffentliche Sitzung für beendet.

Il Responsabile del procedimento, visti i ribassi offerti, non ritiene necessario procedere con la verifica della congruità dei prezzi offerti dal primo classificato e procederà con la richiesta all'impresa Global Voices Ltd di produrre la documentazione a comprova del possesso dei requisiti di partecipazione "Capacità economica e finanziaria" e "Capacità tecniche e professionali", autodichiarato in gara.

Il Responsabile del procedimento riscontra che il concorrente primo classificato ha indicato in € 0 l'importo per gli obblighi connessi alle disposizioni in materia di sicurezza e protezione dei lavoratori, delle condizioni di lavoro e degli oneri aziendali di sicurezza di cui all'art. 26, comma 6 del D.lgs. 81/2008.

Il Responsabile del procedimento ritiene plausibile detta indicazione in quanto trattasi di servizi di natura intellettuale, in merito ai quali, oltretutto, l'art. 95, comma 10, del D.Lgs. 50/2016 nemmeno rende obbligatoria tale richiesta agli operatori economici.

L'Autorità di gara, considerato quanto sopra dichiarato dal Responsabile del procedimento, dichiara che la graduatoria sopra indicata è definitiva e propone l'aggiudicazione della gara all'impresa Global Voices Ltd, subordinatamente al controllo in capo a detta impresa del possesso dei requisiti di ordine speciale previsti dal bando di gara.

Alle ore 15:00 l'Autorità di gara dichiara chiusa la seduta pubblica.

**Galleria di Base del Brennero
Brenner Basistunnel BBT SE**

Die Ausschreibungsbehörde / l'Autorità di Gara



Caterina Framba



Monika Schivari

Der Verfahrensverantwortliche / Il Responsabile del Procedimento

Avv. Arturo Piero Mazzucato





